

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ  
Кафедра восточных языков

**ДИАЛЕКТЫ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КИТАЙСКОГО)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2024

**Диалекты первого иностранного языка**

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

*PhD, профессор кафедры восточных языков ИЛ Т.В.Ивченко*

*Ответственный редактор*

*к.филол.н., зав.кафедрой восточных языков, М.Б. Рукодельникова*

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков ИЛ РГГУ

№ 7 от \_\_02.04.2024

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

#### **1.1 Цель и задачи дисциплины**

#### **1.2. Формируемые компетенции, а также перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

#### **1.3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы**

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

#### **5.1. Система оценивания**

#### **5.2 Критерии выставления оценок**

#### **5.3 Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине**

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

#### **6.1. Список источников и литературы**

#### **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

#### **9.1. Планы семинарских занятий**

#### **9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ**

#### **9.3. Иные материалы**

### **Приложения**

#### **Приложение 1. Аннотация дисциплины**

## 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

### 1.1 Цели и задачи дисциплины

**Цель** курса – ознакомить студентов с вариативностью китайского языка по всему миру и с основными диалектами и вариантами китайского языка на современном этапе.

**В задачи** курса входит подготовить переводчиков к их будущей профессиональной деятельности, дав им базовые знания по основным отличительным чертам современных диалектов и вариантов китайского языка, а также кратко рассмотреть историю возникновения этих отличительных черт. В рамках курса студенты также учатся узнавать типичные черты фонетики, грамматики и лексики различных вариантов и диалектов китайского языка. Курс сопровождается большим количеством иллюстративного материала, включающие также аудио- и видеоматериалы.

### 1.2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
<b>УК-5</b> Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	<b>УК-5.1</b> Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ	<i>Знать:</i> этапы исторического развития общества (включая основные события, деятельность основных исторических деятелей) и культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия и задач образования <i>Уметь:</i> Находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ <i>Владеть:</i> необходимой для саморазвития и взаимодействия с другими информацией о межкультурном разнообразии общества в его различных контекстах: философском, социально-историческом, этическом
<b>ОПК-1</b> Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществ-	<b>ОПК-1.2</b> Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания; <i>Владеть:</i> способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности

лении профессиональной деятельности).		
<b>ОПК-3</b> Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	<b>ОПК-3.1</b> Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков;
	<b>ОПК-3.3</b> Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	<i>Знать:</i> лингвистические маркеры социальных отношений; <i>Владеть:</i> навыком использования лингвистических маркеров социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка при переводе.

### 1.3 Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Профессиональный цикл, вариативная часть. Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях и компетенциях студентов, полученных при освоении дисциплин «Практикум по культуре речевого общения», «Практический курс перевода первого иностранного языка» и др. Умения и компетенции, полученные студентами в процессе освоения данной дисциплины, необходимы для написания выпускной квалификационной работы и дальнейшей профессиональной деятельности.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 академических часа.

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
А	Лекции	24
А	Семинары	12
Всего:		36

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 108 академических часов.

### 3. Содержание дисциплины

#### Раздел I. Вводный.

Основные термины. Переосмысление языковых реформ в КНР середины XX века. Официальный вариант современного китайского языка: история и название.

#### Раздел II. Единство Китая и диалекты

Унификация письменного языка. «Устные языки». Традиционное многоязычие.

#### Раздел III. Новейшая классификация диалектов. Современная китайская диалектология

Классификационные принципы китайской диалектологии. Фонологические и морфонологические признаки. Лексика и грамматика. Лингвистические атласы и новейшая классификация диалектов.

#### Раздел IV. Лингвогеографическое изучение ареала гуаньхуа

Границы гуаньхуа и южных диалектов. Общий фонетический признак диалектов гуаньхуа. Гуаньхуа бассейна Хуанхэ. Гуаньхуа бассейна Янцзы.

#### РАЗДЕЛ V. Группа южных диалектов. Языковая ситуация на Тайване. Китайский язык в Гонконге и Макао.

Волны миграции населения в истории Китая. Диалекты миньнань и хакка. Языковая ситуация на Тайване после 1949 г. Гоюй и путунхуа. Степень влияния путунхуа в Гонконге и Макао. Диалектные иероглифы.

Выполнение заданий. Контрольная работа.

### 4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

### 5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

#### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- контрольная работа (темы 1-3)	15 баллов	15 баллов
- контрольная работа (темы 4-5)	15 баллов	15 баллов
Промежуточная аттестация (зачет)		40 баллов
<b>Итого за семестр зачёт</b>		<b>100 баллов</b>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS
95 – 100	отлично	A

83 – 94		зачтено	B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### Образцы заданий контрольных работ

##### Контрольные вопросы

##### Задание 1.

1. Прочитайте текст и определите, что это за диалект
2. Подчеркнутым формам дайте соответствующий аналог на путунхуа

##### Задание 2

1. Перечислите фонетические, грамматические и лексические особенности данного (из списка) диалекта

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1 Список источников и литературы



#### Основная литература:

1. *Васильев, Л. С.* История Востока в 2 т. Т. 1 в 2 кн. Книга 1 : учебник для вузов / Л. С. Васильев. — 7-е изд. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 360 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00069-6. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453328>
2. *Васильев, Л. С.* История Востока в 2 т. Т. 1 в 2 кн. Книга 2 : учебник для вузов / Л. С. Васильев. — 7-е изд. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 369 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00071-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453329>
3. *О.И. Завьялова.* Китайские диалекты и современное языкознание в КНР // Вопросы языкознания. 2009, № 6. С. 102–108; она же. Современное языкознание (1970-е – начало XXI в.) // Духовная культура Китая. Т. 5. 2009. С. 520–528; она же. Китайское лингвистическое чудо // Независимая газета. 28.01.2009 – [http://www.ng.ru/science/2009-01-28/11\\_china.html](http://www.ng.ru/science/2009-01-28/11_china.html)
4. *Спешнев, Н.А.* Введение в китайский язык: фонетика и разговорный язык: учебник / Н. А. Спешнев. - Санкт-Петербург: КАРО, 2016. - 256 с. - ISBN 978-5-9925-1075-1. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048104>
5. *Дубкова, О.В.* Китайский язык. Лингвострановедение. Часть I/Дубкова О.В., Селезнева Н.В. - Новосибирск : НГТУ, 2011. - 132 с.: ISBN 978-5-7782-1705-8. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/548156> (дата обращения: 19.12.2020). – Режим доступа: по подписке.

#### Дополнительная литература

6. *Санникова, И. И.* Этнолингвистика : учебное пособие / И. И. Санникова ; под ред. проф. А. А. Петрова. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 109 с. - ISBN 978-5-9765-2487-3. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1150865>
7. *Завьялова О.И.* - Языки Китая в информационном пространстве, "Проблемы Дальнего Востока". Проблемы Дальнего Востока - 2017г. №2

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

<http://www.gubi.co.kr/>  
<https://dict.naver.com/>  
<http://koreangrammaticalforms.com/>

#### 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения аудиторных занятий по дисциплине «Диалекты страны первого изучаемого языка» используется материально-техническая база образовательного учреждения: академическая аудитория, компьютер, проектор (переносной или стационарный). Microsoft Office.

#### 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

- устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
  - для глухих и слабослышащих:
    - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
    - акустический усилитель и колонки;
  - для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
    - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
    - компьютерной техникой Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:
- для слепых и слабовидящих:
- устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
- автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
- передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ**

### **9.1. Планы семинарских занятий.**

**Цель семинарских занятий:** систематизировать полученные на лекциях теоретические знания, а также разобрать на практике различные диалекты, отработать навыки восприятия диалектной речи на слух.

Схема семинарского занятия (учебная пара длительностью 90 мин.): блиц-опрос на предмет усвоения теоретического материала (10 мин), опрос по выполненному домашнему заданию (20 мин), чтение текстов и прослушивание аудиофайлов с разбором нового материала (30 мин), выполнение заданий (30 мин).

### **9.2. Методические рекомендации по подготовке контрольных заданий**

#### ***Рекомендации по подготовке доклада***

Доклад является одной из форм исследовательской работы студентов, также формой текущей аттестации студентов.

Задачей подготовки доклада является:

- Развитие умения отбора и систематизации материала по заданной теме;
  - Формирование умения представления своей работы в аудитории.
- Процесс подготовки доклада включает в себя несколько этапов:
- Составление плана работы.
  - Подбор литературы по выбранной теме.
  - Написание содержательной части доклада.
  - Подготовка выводов по проделанной работе.

Объем работы должен составлять не более 10 страниц, 14 шрифт TimesNewRoman, через 1,5 интервала.

Оформление работы:

Титульный лист.

Введение (отражается актуальность выбранной темы доклада).

Основная содержательная часть.

Заключение (должны быть сформулированы общие выводы по основной теме, отражено собственное отношение к проблемной ситуации).

Список использованной литературы.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Диалекты страны первого изучаемого языка» входит в базовую часть дисциплин. Данная дисциплина является элементом подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, обучающихся в Институте лингвистики РГГУ. Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой восточных языков.

### **Цель курса:**

Познакомить студентов с историей развития и современным состоянием диалектной ситуации на территории КНР, расширить их знания и умения, полученные в процессе практических занятий по китайскому языку, в курсах по истории Китая и традиционной культуре Китая, углубить понимание языковых и культурных особенностей изучаемого региона, особенности языковой политики КНР и перспектив развития общенационального языка путунхуа, а также диалектных групп и языков малых народностей КНР.

### **Задачи курса:**

В задачи курса входит дать студентам представление о диалектной карте КНР, обучить их распознавать диалектизмы в тексте и, как результат, подготовить грамотных и квалифицированных переводчиков.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:** набор дифференциальных черт основных диалектов китайского языка; географическое местоположение территорий, на которых распространен каждый из крупных диалектов китайского языка; этапы исторического развития китайского общества и их связь с наблюдаемым современным диалектным членением; социальную оценку принадлежности речи к определенному диалекту.

**Уметь:** использовать полученные лингвистические знания для чтения и перевода текстов с диалектными вкраплениями и вставками, для перевода субтитров, для оценки речи носителя.

**Владеть:** навыками использования знаний о диалектных чертах для лингвистического анализа текста и для перевода текста.